

Paul Éluard

# AZADI

hêlin 



navê te dinivîsim

# Azadî



**Şiir : Paul Éluard**  
**Wêne : Ziya Aydın**  
**Werger ji fransizî : Sacha Ilitch**



**Paul ÉLUARD**, bi navê xwe yê rastî Eugène Émile Paul Grindel, di 1895an de li Saint-Denis (nêzîkê Parîsê) ji diya xwe bûye û di 1952an de jî miriye.

Di 1931ê de li dijî pêşengeha koloniyal a Parîsê derdikeve, di belavokek de wiha dinivîse : « Ger hun aştiyê bixwazin, şerê sivîl amade bikin ». Ji Partiya Komunist tê avêtin lê şerê xwe yê ji bo şoreşê didomîne, ji bo hemû şoreşan. Berdevkê *surréalismê*, dostê Breton û Picasso bû.

Li ser bonbebarankirina Guernica şîra xwe ya bi navê *Victoire de Guernica* (Serfiraziya Guernicayê) dinivîse. Di salên şerê Îspanyayê de Eluard û Picasso ji hev naqetin.

Şaîr ji yê resam re digot :

« Tu bi tiliyên xwe alavan digrî û agir dinexşî »

Belafirên Îngilîzan bi dehezaran nisxê şîra wî ya *Liberté* (Azadî) davêjin ser Fransaya di şer de.

**palmasa** : maseya xwendekaran  
**arî** : xweliya agir  
**cengawer** : şervan  
**cengel** : daristana weşî  
**giyagezk** : dara gizikê  
**demsal** : mevsîm  
**caw** : pot, qumas  
**sût** : şîné esmanî

**aso** : ufûq  
**sîtav** : sîh, siya tavê  
**berbang** : ber destî sibê  
**keştî** : gemî şilş : kef  
**bahoz** : firtûne  
**şiverê** : riya piçûk  
**helatî** : bi ser ketî, dagirtî  
**çilek** : çav birçî

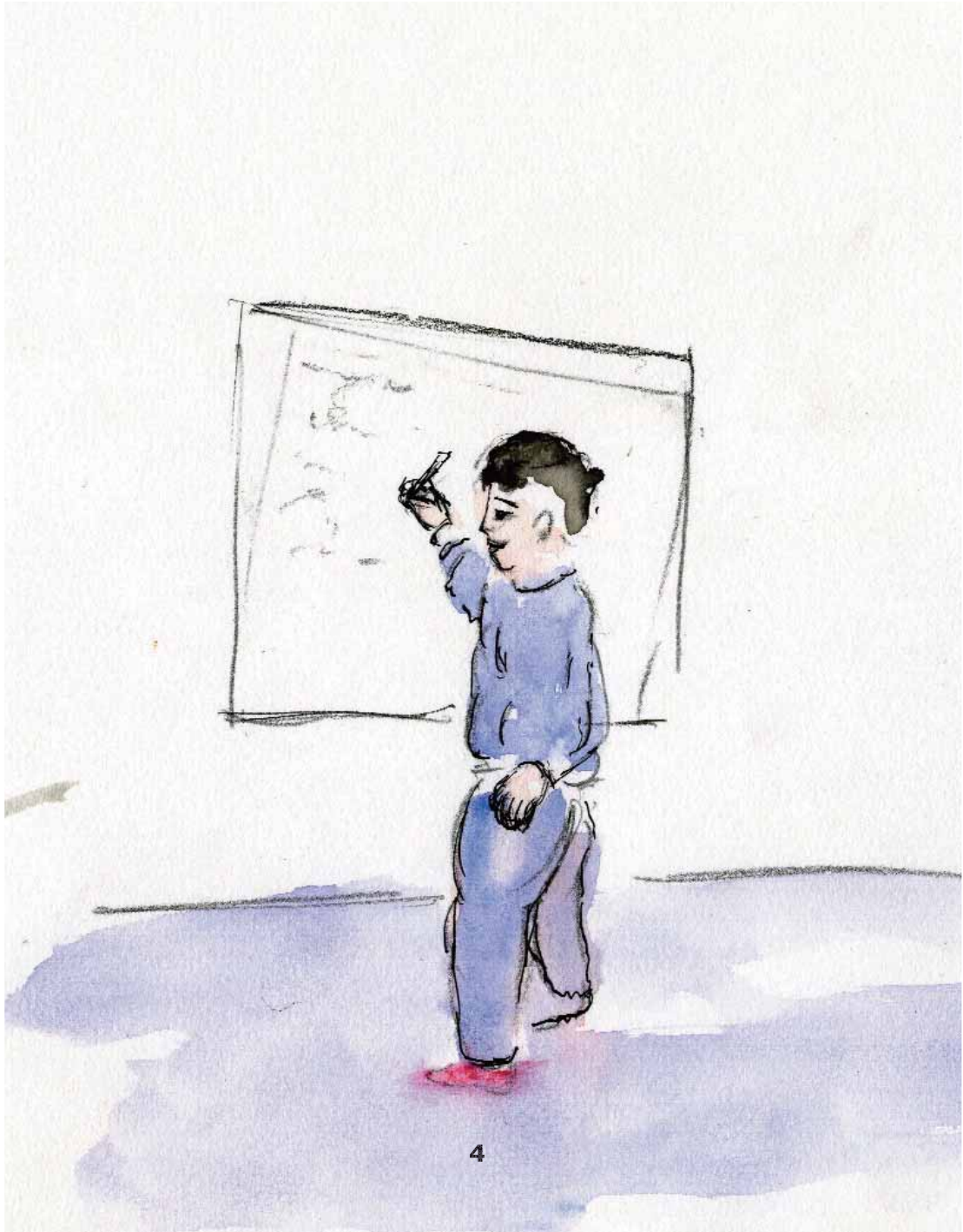
**aşîna** : naskirî  
**pîroz** : muqedes  
**raser** : li jor, li ser  
**stargeh** : parastgeh  
**ruxandî** : xerabûyî, hilweşandî  
**bêzariya** : bêçareyî  
**pêlik** : paplûk  
**hêz** : quwet




**Li ser defterên xwe yên xwendekariyê**  
**Li ser palmaşa xwe û daran**  
**Li ser qûmê li ser berfê**  
Navê te dinivîsim

**Li ser hemû rûpelên xwendî**  
**Li ser hemû rûpelên spî**  
**Kevir xwîn kaxez an jî arî**  
Navê te dinivîsim









**Li ser wêneyên zêrîn**  
**Li ser çekên cengaweran**  
**Li ser taca qiralan**  
Navê te dinivîsim

**Li ser cengelê û li beriyê**  
**Li ser hêlînan li ser giyagezkan**  
**Li ser alana zarotiya min**  
Navê te dinivîsim

**Li ser şaheseriyên şevane**  
**Li ser nanê spî yê rojane**  
**Li ser demsalên dergistî**  
Navê te dinivîsim

**Li ser hemû cawên min ên sût**  
**Li ser çalên tava kufikî**  
**Li ser golê hîva zindî**  
Navê te dinivîsim

**Li ser zevîyan li ser aso**  
**Li ser baskên çûkan**  
**Û li ser aşê sîtavan**  
Navê te dinivîsim











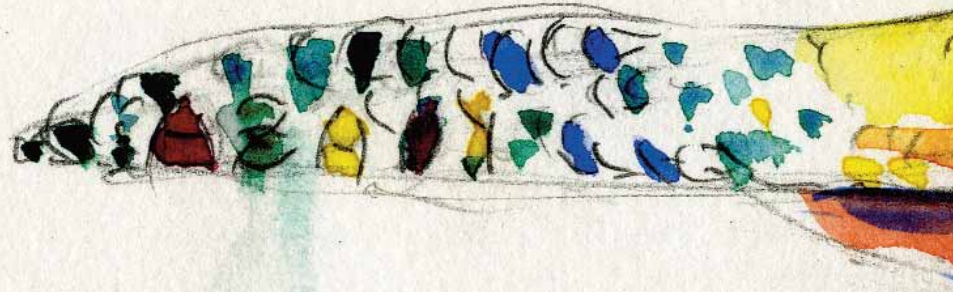
**Li ser her nefeseka berbangê  
Li ser deryayê li ser keştiyan  
Li ser çiyayên dîn  
Navê te dinivîsim**

**Li ser şilşa ewran  
Li ser xweydanên bahozê  
Li ser barana qalind û tamesarî  
Navê te dinivîsim**



**Li ser şiklên biriqandî**  
**Li ser zengilên rengan**  
**Li ser rastiya bedenî**  
Navê te dinivîsim

**Li ser şiverêyên hişyar**  
**Li ser rêyên davebûyî**  
**Li meydanên helatî**  
Navê te dinivîsim

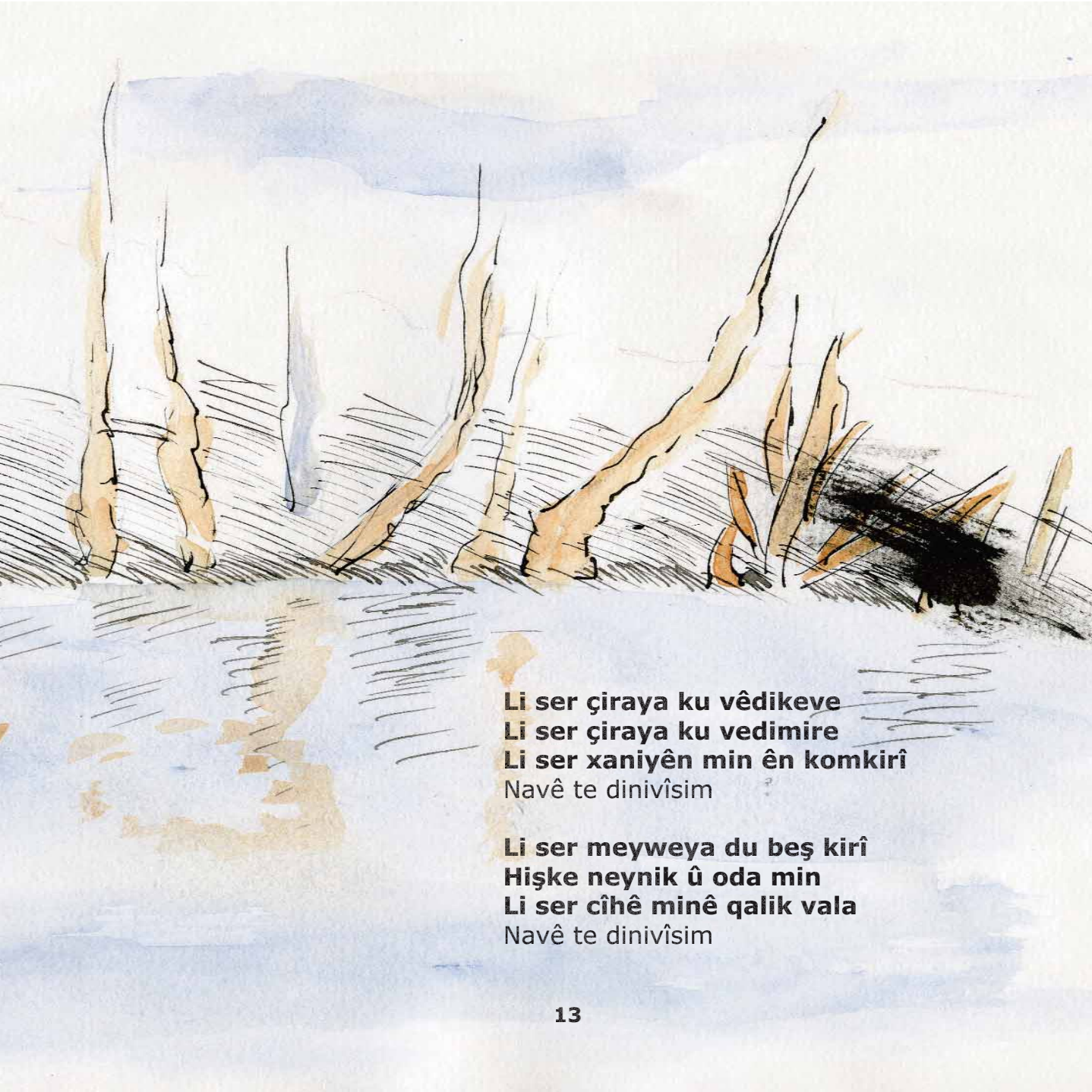












**Li ser çiraya ku vêdikeve**  
**Li ser çiraya ku vedimire**  
**Li ser xaniyên min ên komkirî**  
Navê te dinivîsim

**Li ser meyweya du beş kirî**  
**Hişke neynik û oda min**  
**Li ser cîhê minê qalik vala**  
Navê te dinivîsim







**Li ser seyê min ê çilek û nazik  
Li ser guhên wî yên bel  
Li ser piyên wî yên bêferaset  
Navê te dinivîsim**







**Li ser bazgeha deriyê min**  
**Li ser tiştên aşîna**  
**Li ser pêlên agirê pîroz**  
Navê te dinivîsim

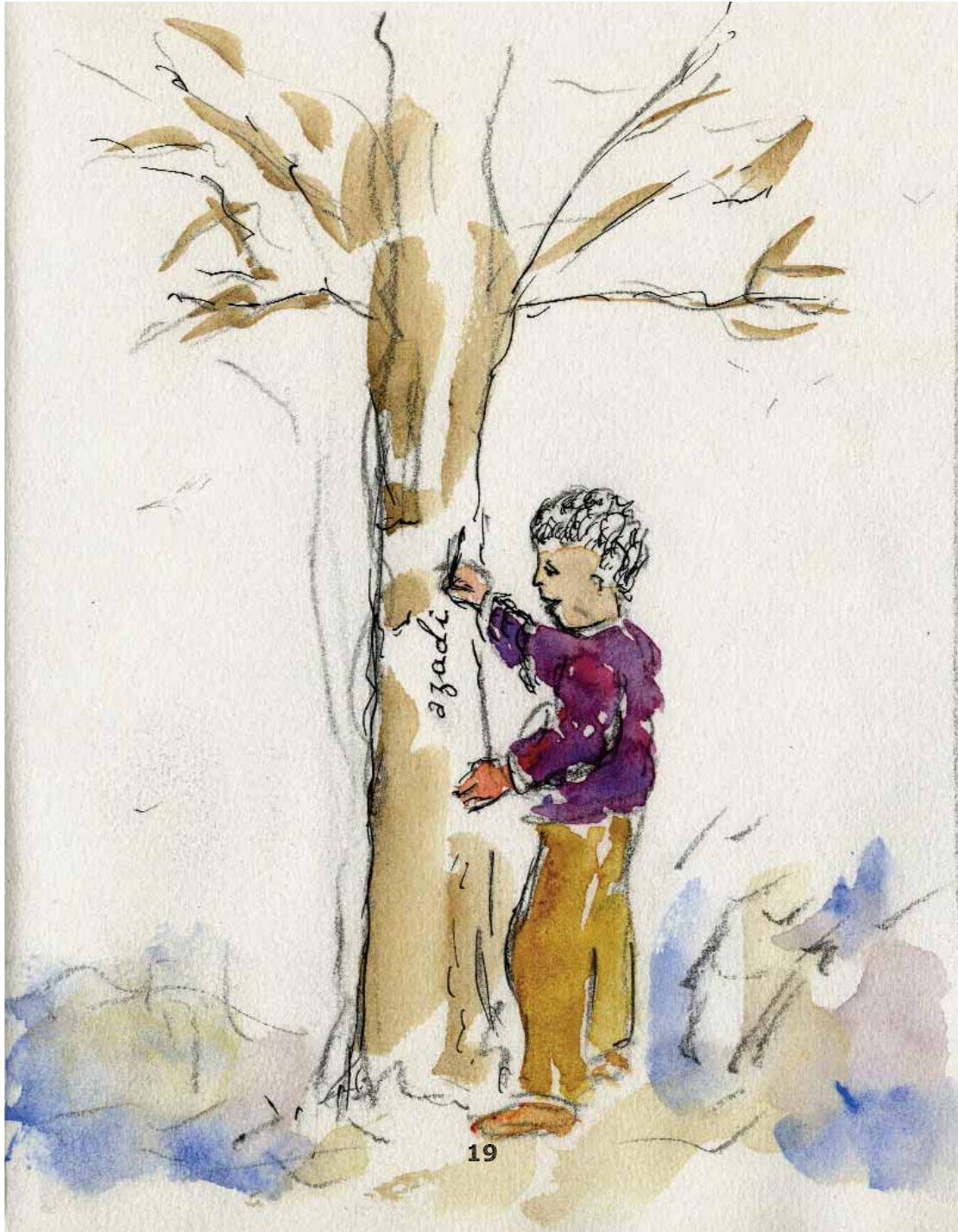
**Li ser hemû bedenên lihevhatî**  
**Li ser eniya dostên min**  
**Li ser her destê dirêjkirî**  
Navê te dinivîsim

**Li ser cama surpirîzan**  
**Li ser lêvên baldar**  
**Hîn raserî bêdengiyê**  
Navê te dinivîsim

AZAD I



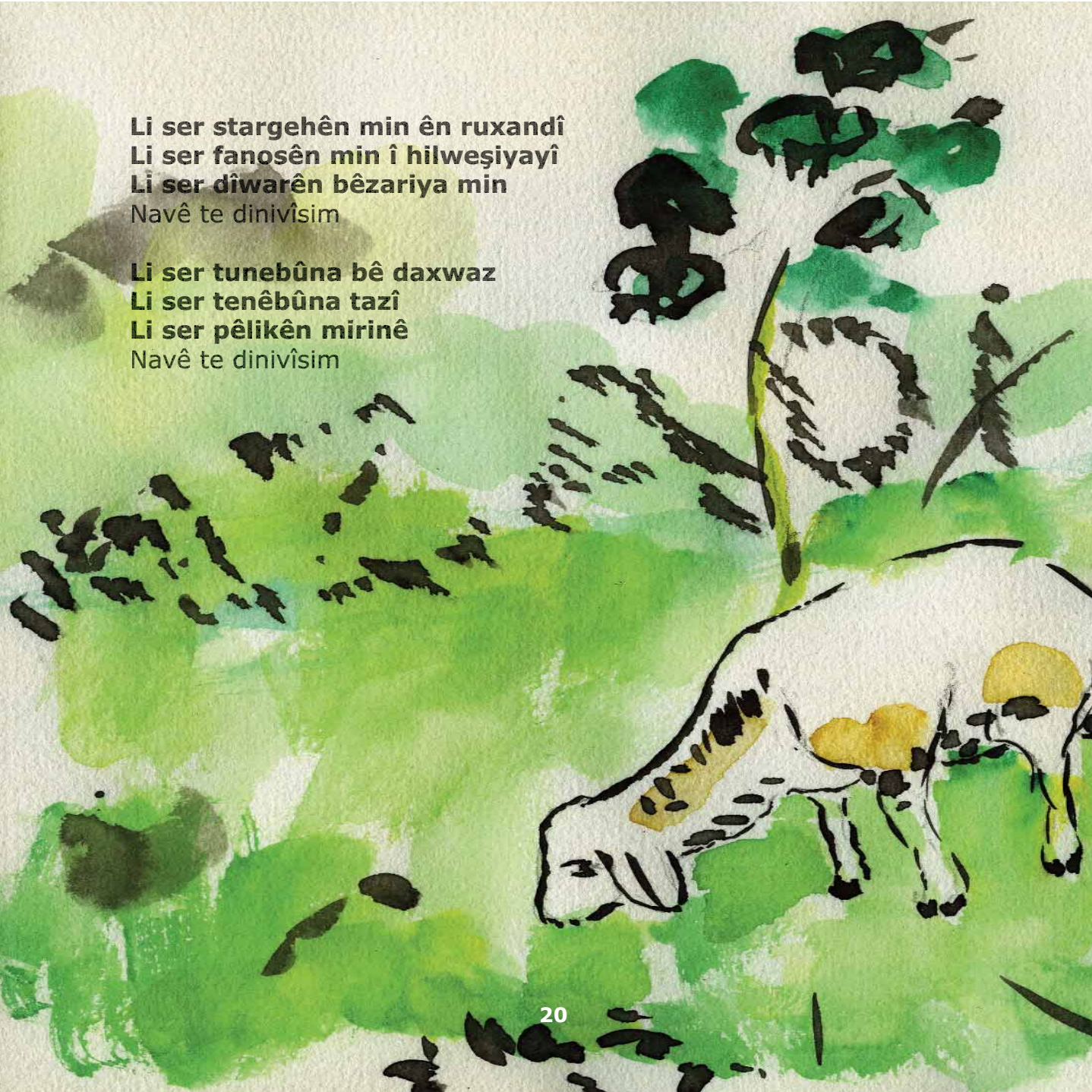






**Li ser stargehên min ên ruxandî**  
**Li ser fanosên min î hilweşiyayî**  
**Li ser dîwarên bêzariya min**  
Navê te dinivîsim


**Li ser tunebûna bê daxwaz**  
**Li ser tenêbûna tazî**  
**Li ser pêlikên mirinê**  
Navê te dinivîsim











**Li ser siheta vegeriyayî  
Li ser talûka wendabûyî  
Li ser hêviya bê bîranîn  
Navê te dinivîsim**

**Û bi hêza gotinekê  
Ji nû ve dest bi jiyana xwe dikim  
Ez çêbûme ji bo te binasim  
Ji bo nav li te bikim**





Liberté, Eugène Delacroix, 1798-1863.



## Hêlîn: 10

Liberté / Azadî  
Paul Eluard

Wêne: Ziya Aydın  
Wergera ji fransîzî: Sacha Ilitch  
Berg û dîzayn: S. Ilitch  
Lênêrîna kurdî: Y. Karademir  
Çapa Yekem: Stembol, 2009  
Çap: Berdan Matbaası  
Sadık Daşdöğen Davutpaşa Cad.  
Güven San. Sit. C Blok, No: 239  
TOPKAPI / İSTANBUL  
Tel: (0212) 613 12 11

© Avesta, 2009

AVESTA BASIN YAYIN  
REKLAM TANITIM MÜZİK DAĞITIM LTD. ŞTİ.  
Sakız Ağacı Caddesi  
Öğüt Şokak No: 7  
BEYOĞLU / İSTANBUL  
Tel-Fax: (0212) 251 44 80  
(0212) 243 89 75

Ekinciler Caddesi  
Nurlan Apt. Girls Kati No: 2  
OFİS / DIYARBEKİR  
Tel-Fax: (0412) 223 58 99  
www.avestakitap.com  
info@avestakitap.com

I S B N: 978-9944-382-88-5





